

· 世界畅销财经小说系列 ·

CONFESSIONS OF A  
WALL STREET

SHOESHINE BOY

# 华尔街鞋童的忏悔

[美] 顿·斯通普夫 著



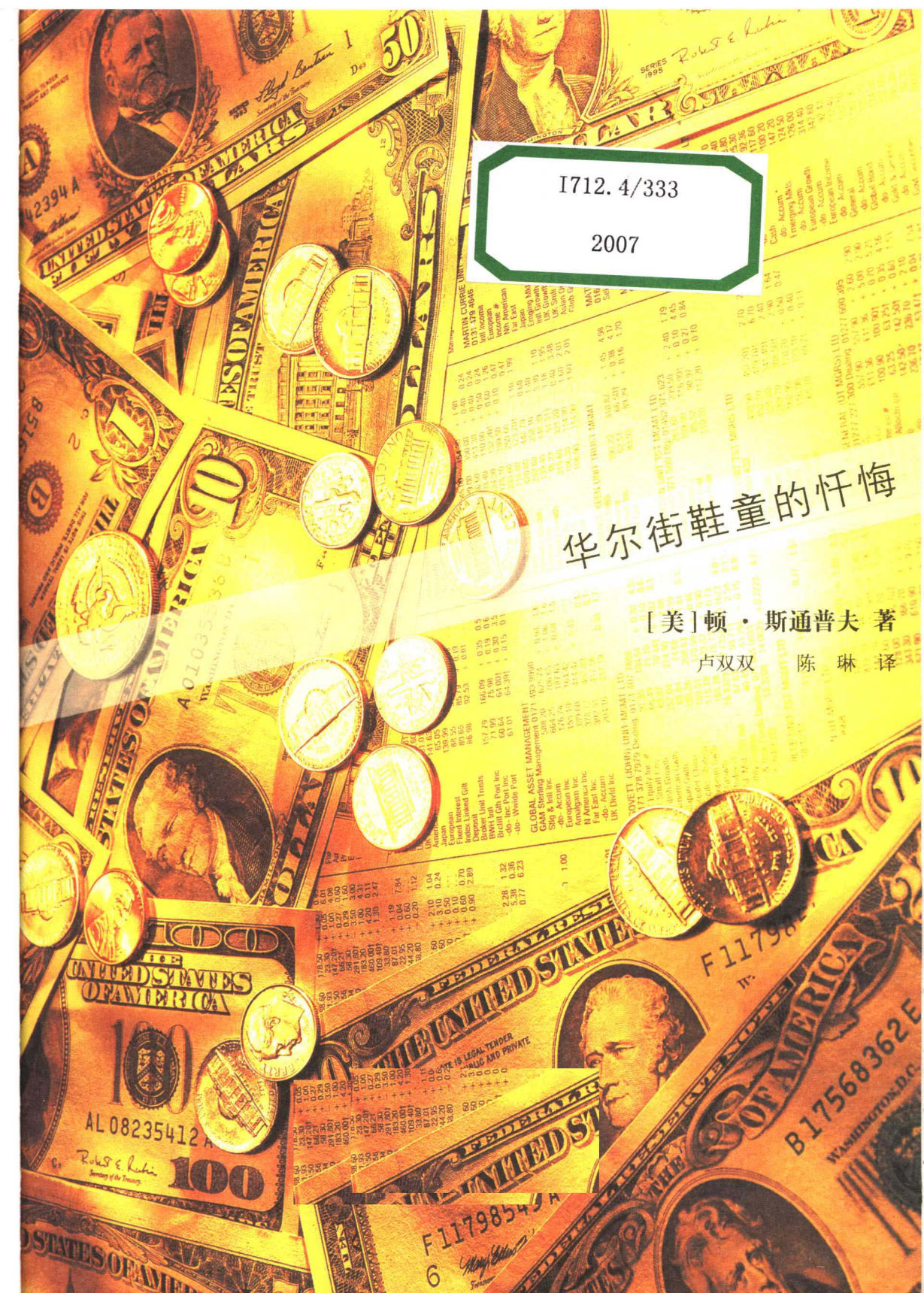
中国出版集团 现代教育出版社

I712. 4/333

2007

# 华尔街鞋童的忏悔

[美] 顿·斯通普夫 著  
卢双双 陈琳 译



著作权合同登记图字 01—2007—3560

THE CONFESSIONS OF A WALL STREET SHOESHINE BOY

Copyright © 2007 by Doug Stumpf

Simplified Chinese language edition arranged with the author,  
c/o Mary Evans, Inc., through *jia-xi* books co., ltd, Taiwan.

Simplified Chinese language edition copyright ©

2007 MODERN EDUCATION PRESS (MEP)

All Rights Reserved.

**图书在版编目(CIP)数据**

华尔街鞋童的忏悔/(美)斯通普夫著;卢双双,陈琳译.—北京:现代教育出版社,2007.7

书名原文:The Confessions of a Wall Street Shoeshine Boy

ISBN 978-7-80196-493-9

I. 华… II. ①斯…②卢…③陈… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I 712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 096939 号

责任编辑:李 静 樊庆红 刘小华 于 露  
美术编辑:周方亚

现代教育出版社出版

(100011 北京市朝阳区安华里 504 号 E 座)

环球印刷(北京)有限公司印制 新华书店发行

字数 253 千字 开本 720×968 1/16 印张 17

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—10000

定价 28.00 元

版权所有 侵权必究

联系电话:010—64251036

这个地方钱说了算，如果你没钱，你就一文不值！

——艾吉拉

## 序

艾吉拉·本尼西欧

这就是我的故事在格雷格·瓦格纳笔下的版本，尽管他有些夸张之处，但他所叙述的大部分确实是事实。我不清楚在美国是否有人会关注一个擦鞋工的生活，但是我希望那些所谓的大人物能够来读一读我的故事，我想说我曾有过一段艰难的生活，但是我诚实、努力，从未犯过大错。我是一个没有权势的小人物，但我也还是美国人。我父亲早在他那个时候就已经有了美国的公民证。

说真的，我不知道格雷格先生为什么要写这本书。直到今天，我仍然不清楚。但这真的很爽，它给了我一种“支撑”。你知道“支撑”这个词吧？对我而言，只有当你对自己较有信心时，你才会说这个词。就好像我们穷人之间用的词：加油，小子！

要是这本书真的走红了，我或许会走上电视告诉大家一个真正的擦鞋工的生活。知道吗，我以前常在早上看那个专门播放名人的电视节目。那个七频道的雷戈和另一个金发女郎，哦，那可真是一个非常不错的节目！

要是我上那个节目，我要穿衬衫、牛仔裤，打领带。衬衫要与众不同，比如说穿绿白相间的条纹，那么用蓝色的领带搭配正好合适。要不就穿蓝色或蓝白的衬衫，配一条粉色的领带，有点儿粉的那种，效果会不错，然后再套一件西服，蓝色的西服。

我喜欢墨镜，哦，意大利的范思哲（Versace）<sup>1</sup>！但我不会在节目中戴的，因为我知道观众想与我面对面。我要戴一顶瓦萨奇（Von Dutch）<sup>2</sup> 网眼帽，跟我的衣服看上去不搭，不过那才算是一种时尚。比如我要是穿蓝白衬衫，打粉色领带，我就要戴一顶蓝、白、粉条纹相间的帽子来搭配我衣服的颜色。还要配一双棕色的古驰（Gucci）<sup>3</sup> 鞋，就是那种头有点儿尖，但又不是尖头的那款。那款真的非常漂亮，我有段时间没看见它们在市场上了，那款鞋没有蕾丝，只有一个装饰的鞋扣。

然后我就上台了，有点儿紧张，直到雷戈开始问我问题我才渐渐平静下来。我要告诉他这本书的意义是要告诉我们生活其实并不是平等的。有很多人投对了胎，打一出生就什么都有了，但不是人人都有那种命的！

或许比尔·克林顿<sup>4</sup>正好看了这档节目，那我就可以跟他打电话聊天了。并不是每个人都有幸能跟比尔·克林顿交朋友的。想象一下吧！我和克林顿一起在电视节目中，一起走走，聊聊。那将是多么美妙的事啊！

要是这本书真的走红了，我想我要做的是：环游欧洲！环游整个欧洲，那可真是我非常想干的一桩事。我想我至少要用五个月的时间玩欧洲。到别的国家，你会碰到不同的人。你可以详细了解每一个小国家。假设你去意大利吧。你难道不觉得意大利人很有意思么？你在那儿呆两到三个星期，然后去法国，然后是土耳其，再去看看希腊。记住在旅途中保持友好，保持潇洒，你真的会学到很多东西的。

但我从没想要出生在名门贵族，出生低贱也有它的好处。就像我老妈说的，要是你出生的时候什么都没有，然后你成名了，要是你失败了，你

---

1 世界名牌之一。与阿玛尼、古驰和瓦伦蒂诺齐名的意大利四大时尚品牌之一。

2 Von Dutch 诞生在 20 世纪四五十年代的美国加利福尼亚州。原有的品牌理念包含着富有活力、坚忍不拔、原创至上的寓意。进入 21 世纪，这一品牌融入了更多摇滚音乐元素等特有文化，因此个性日趋鲜明。

3 意大利知名品牌。以高档、豪华、性感闻名于世。古驰现是意大利最大的时装集团。

4 原名威廉·克林顿。美利坚合众国第 42 任总统。

可以承受，因为你不过是回到从前一无所有的生活罢了；可是如果你一出生就什么都有了，一下子让你失去一切，这对你来说太难以承受了！那些出生在名门贵族的人从来不会认为这样的事会发生。他们就像疯子一样，为了不失去所拥有的不择手段！

# 序

格雷格·瓦格纳

这是一个关于我如何写出我职业生涯中最轰动的事物的故事。遗憾的是，我只能把它以小说的形式出版，以掩盖其中的真实人物。

这个故事的主要来源是艾吉拉，绰号吉尔（吉尔并不是他的真名，但这是他自己选的——他告诉我，艾吉拉在葡萄牙语中意思是“鹰”）。我是在我还在报社工作的时候遇到他的。那时候，我在上班的路上会到一家名叫“优瑞”的擦鞋店去，这家擦鞋店的命名是为了纪念原来的俄国店主。店里有三个擦鞋工，都是巴西人。一个看起来有五十岁，但实际上却才三十左右。因为得整天弯腰凑到别人脚跟前，他总是摆出一副愤愤不平的样子，而且他姿势很不雅。他用葡萄牙语咒骂那些小费没给够的顾客，在纽约，擦鞋最低价一般是两美元。（大多数顾客没有意识到一个擦鞋工的小费就是他的薪水——擦鞋店的老板给的很少甚至什么也不给。优瑞小时候在斯大林格勒被围困时几乎被饿死，而当他成为擦鞋店老板时却只付给店员们八十美元一星期，有着堆成山的鞋子要擦，圣诞节的时候，他只给每人一块巧克力。）这个三十几岁的坏脾气的人表现得这样，还

是有原因的，因为吉尔后来告诉我，他每个月寄一千二百美元给他在巴西的妻子和孩子，自己却远在女王行政区 ( Queens )<sup>1</sup> 和另一个人同租一间屋子，只靠吃大米和豆荚过活。尽管如此，你会觉得他应该认识到态度差，就意味着生意不好。但吉尔说他好几次试着告诉他，但是都没有成功。

第二个呢，与第一个正好相反，二十八九岁，是个同性恋，很友好，而且总想着去讨好你。但是他有些过头了，即使你不想讲话时，他也试图和你套近乎，所以我常常躲着他。

第三个就是吉尔，他开始擦鞋时才十七岁。他长得不赖，有着一头浅棕色的卷发和一双蓝色的眼睛，还有，他的友善恰到好处。如果你不感兴趣，他就保持低调，专心工作；如果你作出回应，他就开始滔滔不绝了。生意不景气的时候，他会跟我走到人行道上，和我聊会儿关于他自己的事情：他和他母亲住在新泽西纽瓦克市 ( Newark, New Jersey )<sup>2</sup> 渡船街附近群集的巴西和葡萄牙裔社区里；他后悔高中时辍学；他酷爱足球，但也喜欢纽约尼克斯队 ( the Knicks )<sup>3</sup> 和纽约杨基队 ( the Yankees )<sup>4</sup>。

吉尔充满活力又很和善，他的顾客中甚至有了一帮他的热烈追随者。我的小费从两美元涨到五美元，我看到有些顾客给到了十甚至二十美元，更不用提这些顾客自己不用的极棒的篮球和棒球票了。你也许会认为吉尔的同事们会对他赚了这么多小费感到愤恨不平吧，但是他们并没有。相反，他们似乎和顾客一样喜欢他。他是唯一一个能够使那个坏脾气的擦鞋工笑的人，他们俩会在消遣时光时，一起透过厚玻璃板色迷迷地盯着街上的美女，还用葡萄牙语互相取笑。那个同性恋的擦鞋工呢，总是试图让顾客提供赞助，使吉尔继续念完高中。

当我到了三十三岁后，我辞掉了报社的苦差事，和一家叫 Glossy 的时

---

1 女王行政区是纽约市五个行政区之一，面积居五个行政区之首，是很多移民的聚居区，纽约市两个主要飞机场也位于此。

2 美国新泽西州第一大港口城市，纽约都市区的一部分。位于该州东北部，濒帕塞伊克河西岸和纽瓦克湾。

3 美国 NBA 篮球联赛中的一支队伍。

4 美国职业棒球联盟中的一支著名队伍。已有 100 多年历史，曾在 39 次美国职业棒球大联盟联赛中获 26 次冠军。



尚杂志签订了一份丰厚的合同，为他们写文章。自从我有了这份新工作，在家工作后，我不那么常穿皮鞋了，也不那么常到优瑞擦鞋店附近了，我就和吉尔失去了联系。但有一天，我经过优瑞擦鞋店，觉得看在老交情的分上该进去看看。走进去才发现，吉尔已经不在那里工作了。他有了一份新工作，那个同性恋的擦鞋工告诉我，不是到另一个擦鞋摊子，而是到一家华尔街的公司里工作。我很惊讶华尔街公司竟然会有他们自己的擦鞋工，但是一个在银行工作的朋友告诉我大部分的华尔街公司都配备了擦鞋工。

然而，我和吉尔又遇见了，这些场合、情景下面将会具体讲述，这最终使我写出了这本书。像大多数记者一样，我试着不出现在自己的故事里。但这里明显不可能，因为这个故事的主要部分涉及到我这个角色的相关材料，也就是我得到这个故事的方法。我妻子安妮问我，我认为读者会怎么看我。我告诉她，说真的，我也不知道。

## · 主要人物介绍 ·

---

- 吉 尔** 全名艾吉拉·本尼西欧，华尔街的擦鞋童，来自巴西的小子。
- 格雷格** 全名格雷格·瓦格纳，美国著名时尚杂志 Glossy 的记者；  
吉尔的朋友；与吉尔共同调查华尔街一起重大交易的内幕。
- 斯蒂德** 全名杰弗·斯蒂德，华尔街梅德威德·晨星交易公司的资深交易人。
- 毕格罗** 全名比尔·毕格罗，华尔街梅德威德·晨星交易公司的 CEO。
- 楠·毕格罗** 比尔·毕格罗的妻子，大城市现代舞俱乐部的董事长。
- 哈 里** 华尔街证券交易委员会退休的司法人员。
- 艾 迪** 华尔街梅德威德·晨星交易公司的清洁工；吉尔的朋友。
- 安 妮** 格雷格的妻子，韩裔美国人。
- 娜塔莉娅** 吉尔的女友。
- 爱丽丝夫人** 华尔街梅德威德·晨星交易公司的主管。为了不让吉尔说出公司的内幕曾以色勾引吉尔。
-

## 故事简介

这是发生在现代华尔街的真实故事……

追寻美国梦的巴西小子吉尔，在华尔街做鞋童。他的好友艾迪被炒了鱿鱼。

为了帮助艾迪找回工作，吉尔找到了他的朋友——在Glossy杂志工作的记者格雷格。格雷格感到这里可能会涉及一些交易内幕。于是二人展开了调查：一方面吉尔负责在华尔街卧底，密切注视斯蒂德的举动。另一方面格雷格以记者的身份来到斯蒂德的家乡了解斯蒂德的发家史：斯蒂德曾在读高中时就冒用母亲的签名购买了一只电器公司的股票，以3美元的价格买进，以300美元的价格卖出；高中毕业后给好莱坞著名导演亚伯的遗孀当助手，巧妙地逃过美国的法律监控，将2400万美元的巨额遗产转入了自己的壳公司。格雷格不禁惊诧于斯蒂德的违法潜质，更惊叹他超人的智慧，难怪当地人都称斯蒂德为资本天才。

全书由此展开情节，在调查过程中，吉尔和格雷格不断发现新的线索，不断触及更大的交易内幕。当然二人也受到了各种威胁，甚至吉尔中了美人计……

敬请登陆《华尔街鞋童的忏悔》博客

<http://blog.sina.com.cn/wallstreetboy>

## 敬请期待

《变轨》2008年1月出版

——《纽约时报》超畅销书榜首

◎作者：[美]罗伯特K·库帕

◎图书类别：引进版 成功励志

◎概述：不知不觉中你陷入了自己固有的、错误的思维轨道。依此做事，你也许侥幸成功过，但不理想或错误的结局却成了必然。这与你是否努力无关，可能你一开始的思维方向就是错误的。

责任编辑 / 李 静 樊庆红

刘小华 于 露

装帧设计 / 周方亚

# Content\$

## 目 录

### 序

---

- \* 如果克林顿和我照相 (吉尔)
- \* 这是我职业生涯中最轰动故事 (格雷格·瓦格纳)

| 11

### 第一部分 华尔街所闻

---

- \* 巴西小子吉尔来到美国, 追寻美国梦, 来到华尔街公司做鞋童
- \* 华尔街大佬的奢靡生活让吉尔很是开眼, 但他却具有很好的心态, 也很受大家的欢迎
- \* 华尔街的清洁工艾迪被炒鱿鱼的背后
- \* 不知深浅的吉尔能帮助艾迪找回工作么?
- \* 著名杂志 Glossy 的格雷格欲走出事业的低谷
- \* 鞋童和记者对内幕交易展开了调查
- \* 交易人斯蒂德在读高中时竟然能 3 美元买入股票, 300 美元卖出
- \* 利用壳公司暴得 2400 万别人的遗产

| 11

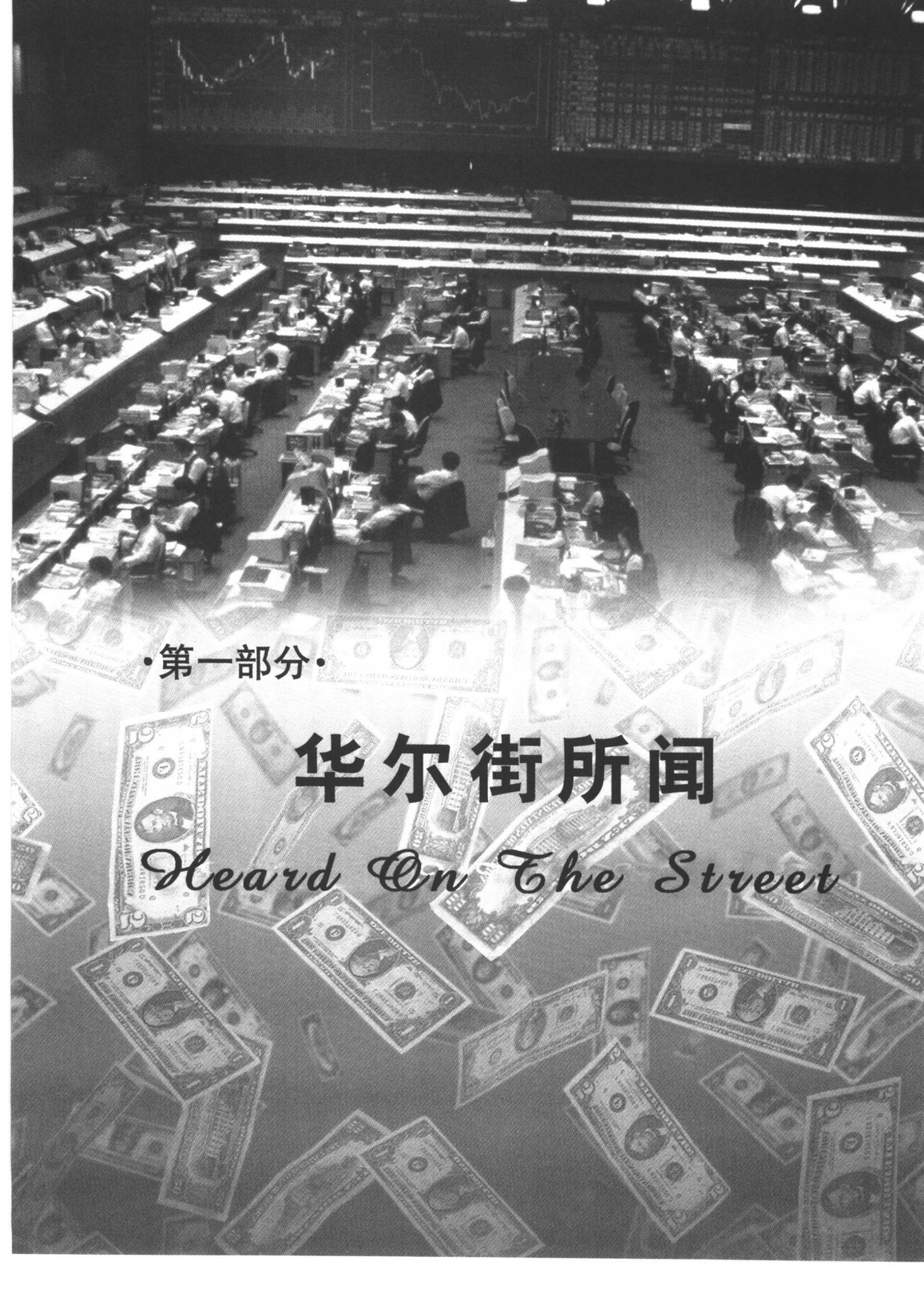
### 第二部分 美国梦

---

- \* 吉尔的家事
- \* 老爸初来乍到美国

| 129

- \* 华尔街著名公司的 CEO 毕格罗
- \* 著名交易人斯蒂德被解雇的背后
- \* CEO 毕格罗与交易人斯蒂德的更大交易
- \* 名记者格雷格与斯蒂德、毕格罗的交锋
- \* 斯蒂德出大价钱收买吉尔
- \* 格雷格与证券交易委员会哈里
- \* 毕格罗曾经涉及的更大黑幕
- \* 毕格罗 50 万美金的收买
- \* 格雷格欲揭露华尔街 CEO 的收购黑幕
- \* 毕格罗与证券交易委员会 1.5 亿美元的交易



·第一部分·

# 华尔街所闻

*Heard On The Street*

追寻美国梦的巴西小子——吉尔，在华尔街著名公司梅德威德·晨星做擦鞋童。他善良、天真、活泼、乐观，颇受公司交易大厅交易人的喜欢。他渴望财富，常常惊诧于富豪们的奢靡生活，但没有嫉妒和祈求；他很友善，经常和大家一起玩乐、喝酒、找女人……

直到有一天，他的好朋友——在华尔街做清洁工的艾迪被炒了鱿鱼，善良的吉尔很想帮助他找回工作。而艾迪被解雇的真正原因是：他在清扫卫生间时发现交易人斯蒂德躲在储物间里打手机，而华尔街明确规定交易人不能在交易时间打手机，以防信息交易和偷建老鼠仓。

为了艾迪的工作，吉尔找到了他的朋友——在一家著名杂志工作的记者格雷格。他向格雷格讲述了艾迪被解雇的事情后，处在事业低谷的格雷格以他记者的敏感意识到此事的背后可能会涉及一些交易内幕。于是二人展开了调查：一方面吉尔负责在华尔街卧底，密切注视斯蒂德的举动；另一方面格雷格以记者的身份来到斯蒂德的家乡了解斯蒂德的发家史。通过一系列的调查后，格雷格不禁惊诧于斯蒂德所触犯的法律，更惊叹他超人的智慧，难怪当地人都称斯蒂德为资本天才。

全书由此展开情节，把我们带到灯红酒绿、霓虹闪烁、交织着欲望与梦想、奢靡与浮华的美国金融业聚集之地——华尔街，这里大人物的贪婪、小人物的无奈像意识流一样在我们的眼前一一呈现，让我们有机会接触一个普通人眼中真实的、具象的华尔街缩影图。



# AGUILAR BENICIO

一（吉尔）

我出生在巴西圣保罗（Sao Paulo）一个名叫圣安德雷（Santo Andre）的地方。这儿并不算糟糕，不算富裕，也不算贫穷，属于中等发达。这儿跟其他一些巴西人居住的地方，如阿斯托利亚（Astoria）、奎恩斯（Queens）、纽瓦克（Newark）和新泽西（New Jersey）没什么两样。你很少见到有人在大街上被抢劫，但你也很少瞧见有人开漂亮的小汽车。圣安德雷就是一个正常、宁静的地方。

以前在巴西我老爸常常跟那些官方文件打交道。他老爸（也就是我爷爷）来自巴西一个非常贫穷、落后的地方。当我爷爷第一次来到圣保罗时，他一无所有。他很可能连一条牛仔裤都没有。我不清楚他是怎么搞定的，但他成了那些盖房子的人一定会找的人。你知道的，如果你想在巴西盖房子，你必须要有那些官方文件，我爷爷就是经常跟那些批文件的家伙打交道的。他教会了我老爸如何操作这些，于是我老爸就干起了帮人去搞定那些文件的工作。

我爷爷常常做一些大交易，比如像超市，而我老爸就没那么贪心。要是有人告诉他，“我们的房子还没盖完，这儿要花钱那儿也要花钱。”他就会说：“噢，随便付点儿钱吧，那我就能去杂货店买点儿东西啦！”他不会说，“噢，那你得先付我百分之多少多少，剩下的以后给。”他现在还是这个样子。

我老妈是被人领养的。老妈的亲生母亲（就是我的外婆）曾是给收养我妈的那户人家打扫房子的。有一天外婆竟过来说她要把我妈卖了，因